

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 1225

[C - 2012/00282]

**5 MEI 1999. — Wet betreffende de gevolgen van de ontbinding van de Wetgevende Kamers ten aanzien van de aanhangige wetsontwerpen en wetsvoorstellen. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 5 mei 1999 betreffende de gevolgen van de ontbinding van de Wetgevende Kamers ten aanzien van de aanhangige wetsontwerpen en wetsvoorstellen (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 1999).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 1225

[C - 2012/00282]

**5 MAI 1999. — Loi relative aux effets de la dissolution des Chambres législatives à l'égard des projets et propositions de loi dont elles sont saisies. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 5 mai 1999 relative aux effets de la dissolution des Chambres législatives à l'égard des projets et propositions de loi dont elles sont saisies (*Moniteur belge* du 7 mai 1999).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 1225

[C - 2012/00282]

**5. MAI 1999 — Gesetz über die Folgen der Auflösung der Gesetzgebenden Kammern für die bei ihnen anhängigen Gesetzentwürfe und Gesetzesvorschläge — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 5. Mai 1999 über die Folgen der Auflösung der Gesetzgebenden Kammern für die bei ihnen anhängigen Gesetzentwürfe und Gesetzesvorschläge.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

**5. MAI 1999 — Gesetz über die Folgen der Auflösung der Gesetzgebenden Kammern für die bei ihnen anhängigen Gesetzentwürfe und Gesetzesvorschläge**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Bei einer Auflösung der Föderalen Gesetzgebenden Kammern werden alle bei den aufgelösten Kammern anhängigen Gesetzentwürfe und Gesetzesvorschläge als hinfällig angesehen.

Durch ein Gesetz können unter den Gesetzentwürfen, die im Laufe der vorherigen Legislaturperiode von einer der beiden Föderalen Gesetzgebenden Kammern angenommen wurden, jedoch die Gesetzentwürfe bestimmt werden, die, ohne erneut an sie verwiesen werden zu müssen, bei der anderen Föderalen Gesetzgebenden Kammer anhängig sind unter der Bedingung, dass letztgenannte Versammlung sie während der vorherigen Legislaturperiode nicht abgelehnt hat.

**Art. 3** - Gesetzentwürfe, die gemäß den Artikeln 78 und 79 der Verfassung untersucht werden müssen und nach dem in Artikel 2 Absatz 2 vorgesehenen Verfahren beim Senat anhängig sind, gelten als beim Senat in der in Artikel 78 Absatz 2 der Verfassung erwähnten Phase anhängige Entwürfe.

Gesetzentwürfe, die gemäß Artikel 81 der Verfassung untersucht werden müssen und nach dem in Artikel 2 Absatz 2 vorgesehenen Verfahren bei der Abgeordnetenkammer anhängig sind, gelten als bei der Kammer in der in Artikel 81 Absatz 2 der Verfassung erwähnten Phase anhängige Entwürfe.

**Art. 4** - In Abweichung von Artikel 10 § 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 6. April 1995 zur Einrichtung des in Artikel 82 der Verfassung vorgesehenen parlamentarischen Konzertierungsausschusses und zur Abänderung der koordinierten Gesetze über den Staatsrat setzen die in den Artikeln 78 bis 81 der Verfassung vorgesehenen Fristen, was die gemäß Artikel 2 Absatz 2 bei einer neu gewählten Föderalen Gesetzgebenden Kammer anhängig gemachten Gesetzentwürfe betrifft, am Tag nach Inkrafttreten des in Artikel 2 Absatz 2 erwähnten Gesetzes ein.

**Art. 5** - Es werden aufgehoben:

A) das Gesetz vom 3. März 1977 über die Folgen der Auflösung der Gesetzgebenden Kammern für die vorher eingebrachten Gesetzentwürfe und Gesetzesvorschläge,

B) Artikel 18 des Gesetzes vom 6. April 1995 zur Einrichtung des in Artikel 82 der Verfassung vorgesehenen parlamentarischen Konzertierungsausschusses und zur Abänderung der koordinierten Gesetze über den Staatsrat.

**Art. 6** - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 1226

[C - 2012/00283]

#### 8 MAART 2007. — Wet tot oprichting van een Federale Adviesraad voor Ouderen. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 8 maart 2007 tot oprichting van een Federale Adviesraad voor Ouderen (*Belgisch Staatsblad* van 27 maart 2007), zoals ze werd gewijzigd bij de wet van 18 december 2009 tot wijziging van de wet van 8 maart 2007 tot oprichting van een Federale Adviesraad voor Ouderen (*Belgisch Staatsblad* van 10 maart 2010).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 1226

[C - 2012/00283]

#### 8 MARS 2007. — Loi créant un Conseil consultatif fédéral des Aînés Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 8 mars 2007 créant un Conseil consultatif fédéral des Aînés (*Moniteur belge* du 27 mars 2007), telle qu'elle a été modifiée par la loi du 18 décembre 2009 modifiant la loi du 8 mars 2007 créant un Conseil consultatif fédéral des Aînés (*Moniteur belge* du 10 mars 2010).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 1226

[C - 2012/00283]

#### 8. MÄRZ 2007 — Gesetz zur Einrichtung eines Föderalen Beirats für Ältere Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 8. März 2007 zur Einrichtung eines Föderalen Beirats für Ältere, so wie es abgeändert worden ist durch das Gesetz vom 18. Dezember 2009 zur Abänderung des Gesetzes vom 8. März 2007 zur Einrichtung eines Föderalen Beirats für Ältere.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

#### 8. MÄRZ 2007 — Gesetz zur Einrichtung eines Föderalen Beirats für Ältere

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes versteht man unter "Ältere": Personen, die das Alter von 60 Jahren erreicht haben.

**Art. 3** - § 1 - Es wird ein Föderaler Beirat für Ältere, nachstehend Beirat genannt, eingerichtet.

§ 2 - [Der Beirat erfüllt folgende Aufgaben:

- Er gibt auf eigene Initiative oder auf Anfrage der Föderalregierung oder einer Gesetzgebenden Kammer hin Stellungnahmen ab über die in § 3 erwähnten Angelegenheiten, die in den Zuständigkeitsbereich der Föderalbehörde fallen; zu diesem Zweck verfolgt der Beirat die Entwicklungen im Bereich der Älterenpolitik und nimmt die Bedürfnisse der Älteren wahr; die Stellungnahmen des Beirats sind nicht bindend.
- Er berät jedes Jahr über die Erklärung zur allgemeinen Politik der Regierung, was die Angelegenheiten in Bezug auf die Älteren betrifft.
- Er entsendet auf Antrag eines Regierungsmitglieds Beobachter zu den im Rahmen der Europäischen Union eingerichteten Beratungsausschüssen.
- Er beurteilt die Qualität der Dienstleistungen, die die föderalen öffentlichen Dienste für die Älteren erbracht haben.]

§ 3 - [Innerhalb des Beirats werden ständige Kommissionen mit Bezug auf folgende Befugnisse oder Angelegenheiten eingerichtet:

- Pensionen,
- Chancengleichheit,
- Soziale Eingliederung und Bekämpfung prekärer Lebensumstände,
- Zugänglichkeit der Gesundheitspflege,
- Mobilität.